



# CHATEAU-GOMBERT SAINT-ELOI 2006



## Le mot du Président



**P**résident du Groupe Saint-Eloi depuis maintenant 40 ans, je suis heureux aujourd'hui de publier ce journal pour faire connaître au grand public notre fête annuelle de la Saint-Eloi qui se déroule du 16 au 20 juin.

Mon rôle de Président du groupe Saint-Eloi est très important pour moi car il me permet de perpétuer une vieille tradition avec un groupe d'amis que j'ai toujours plaisir à voir.

Chaque année, nous préparons cette fête avec beaucoup d'enthousiasme car elle tient à cœur à tous les gombertois et notre plus grande satisfaction est d'entendre les spectateurs applaudir le défilé.

Nous organisons également d'autres manifestations, comme notre Foire aux bestiaux qui attirent chaque année de plus en plus de participants.

Je remercie vivement tous les bénévoles du Groupe pour leur efficacité, leur dynamisme et leur disponibilité. Aussi mon désir le plus grand est que cette fête continue encore de nombreuses années grâce aux jeunes du groupe qui s'investissent chaque année un peu plus.

Je tiens également à remercier les collectivités locales et leurs élus ainsi que les commerçants du Village qui sont toujours prêts à nous aider.

Je vous donne rendez-vous la semaine prochaine.

*Yves Grimaud*



Venes veire aquesto festo, n'en seres touti ravi - Venez voir cette fête, vous en serez tout content

## PROGRAMME

### Jeudi 15 juin

A partir de 18h00 : Aubade aux Habitants (voir ci-dessous)

### Vendredi 16 juin

A partir de 18h00 : Aubade aux Habitants (voir ci-dessous)  
A 21h00 : Retraite aux flambeaux, Défilé de Majorettes avec Fanfare, Mini feu d'artifice.

### Samedi 17 juin

Dès 9h00 : Aubade aux Habitants (voir ci-dessous)  
A 21h00 : Course d'ânes dans les rues du village

### Dimanche 18 juin

Toute la journée : Foire organisée par les commerçants  
A 10h30 : Grande cavalcade  
A 13h00 : Repas des cavaliers animé par les Fifres et tambours de Signe  
Aux alentours de 17h00 : Visite du musée "Un village dans Marseille"

A la tombée de la nuit : Vente aux enchères du Gaillardet

### Lundi 19 juin

A 13h00 : Daube Gombertoise et Macaronade traditionnelles

### Mardi 20 juin

13h00 : Aioli complet

### Du 19 au 24 juin

Grande Semaine Bouliste



## L'AUBADE AUX HABITANTS

Les membres du groupe ayant attelé les chevaux, se costumant et accompagnés de Fifres et Tambours partent réveiller les habitants du village et ses alentours pour leur proposer des Pognes ( pains briochés). Ce rituel est appelé " l'Aubade aux Habitants " et permet au Groupe de récolter l'argent donné par les habitants et commerçants en échange de la pogne. Les différents groupes sont très attendus par les anciens.

Afin d'avoir la chance de vous rencontrer et vous proposer Les Pognes du Groupe, voici le programme des aubades :

### Jeudi 15 juin à partir de 18h00

- Lotissement " Les informelles ", Route de Château-Gombert, traverse du Collet Redon
- Lotissement " Les Prats ", traverse de la Croix, Tennis de la Viscontine
- Lotissements de la Parade
- Avenue François Camoin, la Fumade
- Bar Champêtre, Bastide Longue, Jas de Serre

### Vendredi 16 juin à partir de 18h00 :

- Lotissement " l'Orphéon ", traverse Tastevin, traverse des Nodins
- Rue des Bessons, rue Etienne Miège
- Rue des Chars, rue des Ecuyers, ...
- Souvenance, Les Tamaris, Solé mio, Traverse des Omnibus
- Traverse Grand-Jean, impasse Gracieuse, chemin Notre Dame de Consolation

### Samedi 17 juin 2006 à partir de 9h00 :

- Village de Château-Gombert et ses environs
- Rue Einstein, chemin de la Grave à la Rose
- Les Mourets
- La Parade haute
- Chemin des Xaviers, traverse des Médecins, les Paroyes

# Groupe Saint-Eloi de Château-Gombert

## Historique

Il y a cent cinquante six ans, le coquet village de Château-Gombert qui possède actuellement plus de 14 000 habitants, était une toute petite bourgade, comptant 500 âmes environ. Les habitants s'y livraient presque exclusivement à la culture maraîchère et avaient peu de contacts avec la ville. En Février 1851, afin de faire revivre une vieille tradition qui se perdait, un groupe de paysans du terroir décida de fonder " Le Groupe Saint-Eloi de Château-Gombert ".

Le groupe, dont l'activité s'exerçait un jour seulement par an, avait pour but unique de mettre à l'honneur tous les ans, le dimanche avant la Saint-Jean d'Été les animaux de labour et de trait, auxiliaires précieux pour ces travailleurs de la terre. Le cérémonial était simple. Après le défilé à travers le village, des cavaliers montant leurs chevaux superbement harnachés, la Bénédiction des animaux par le curé de la paroisse avait lieu devant l'église. Le même jour, le " Gaillardet " était mis aux enchères publiques. Le " Gaillardet " consistait et consiste encore en une bride magnifiquement ornée et munie de grelots. Le plus offrant et dernier enchérisseur était nommé " Capitaine du Gaillardet " pour l'année. Il conservait précieusement la bride qu'il avait acquise.



"Oumâgi eis encian de la chuerno castèu-gombertenco de Saint-Aloi que nous an ispira lou goust dei tradicien"  
Hommage aux anciens du groupe Saint-Eloi de Château-Gombert qui nous ont inspiré le goût de la tradition

## Qui était Saint Eloi ?

Eloi naît vers l'an 588 à Cadaillac en Limousin

Le jeune Eloi qui manifeste du goût pour le travail des métaux est mis en apprentissage chez un orfèvre de Limoges.

Peu de temps après il se rend à Paris et entre au service d'un orfèvre renommé qui reçoit des commandes du palais royal.

Certain qu'il a l'occasion d'être remarqué par le Roi Clotaire II en ayant sans fraude, réussi à fabriquer deux trônes avec l'or fourni pour un seul, le Roi donc séduit par son honnêteté scrupuleuse et sa grande piété, le prend à son service. Il devient un conseiller très écouté et est même chargé de gérer les finances royales.

A la mort de Clotaire II en 629, son fils Dagobert devient Roi de tous les Français. Il nomme Eloi, ministre de la chancellerie, avant de devenir évêque de Noyon et Tournai en 641. Il fonde l'abbaye de Solignac au sud de Limoges, puis à Paris avec Sainte Aure, un couvent féminin dédié à l'apôtre de l'aquitaine Saint Martial de Limoges. Il crée de nombreux monastères : Gand, Péronne, Chauny, Ourscamp, Homblières.

Toujours entouré de pauvres qu'il soulage, il rachète aussi des esclaves pour les libérer, c'est un prédicateur intarissable donnant toujours l'exemple de la sainteté. Il meurt le 1er décembre 659 à Noyon, vénéré de tous.

Il est inhumé près de l'église dédiée à Saint Loup de Troyes. L'année suivante, son corps est transféré dans un mausolée derrière le maître autel de l'abbaye.

Personnage réel, il est devenu au fil des siècles un héros de légendes et l'un des saints les plus populaires de la chrétienté occidentale. Il est le patron de nombreuses corporations liées au travail des métaux comme les orfèvres ou les forgerons. La tradition veut même qu'avant d'être maître orfèvre, il aurait été un maréchal ferrant. Un jour, afin de forger plus à l'aise le sabot d'un cheval rétif, il lui aurait coupé la patte, l'aurait placée sur son enclume et l'aurait rajustée sans difficulté !

Saint-Eloi a été choisi comme Saint Patron pour de nombreuses corporations : les orfèvres, batteurs d'or, doreurs sur cuivre, sonnetiers, taillandiers et serruriers, forgerons et maréchaux ferrants, les selliers, les maquignons (à cause du cheval dont il avait recollé miraculeusement le pied, après l'avoir ferré), les charretiers et mulétiers, les fermiers, laboureurs et valets de ferme. Il est souvent représenté avec des tenailles et un marteau surmonté d'une couronne, une enclume et un fer à cheval.

Peu de saints sont plus populaires que Saint-Eloi. Sa fête se célébrait deux fois par an :

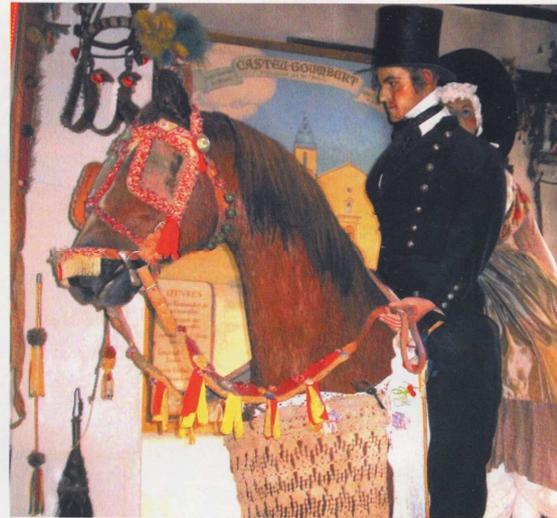
- La Saint-Eloi d'hiver le 1er décembre

- La Saint-Eloi d'été le 21 juin (pour la translation de ses reliques)

Lorsque Saint-Eloi a bien froid : quatre mois durs de grands froids

A la Saint-Eloi, les jours allongent du cri d'une oie

" Souvenez-vous Seigneur, que ma vie n'est qu'un souffle et un peu de vent ", telle est la devise de Saint-Eloi.



Vitrine consacrée à la Saint-Eloi de Château-Gombert.  
Musée du terroir Marseillais

### MATERIAUX DE CONSTRUCTION

#### BENNES A DEBLAIS

#### CARRELAGES - SANITAIRES

**Gedimat**  
des fondations aux finitions  
**BARTHÉLÉMY & FILS**

7, avenue Paul Dabret  
Château-Gombert - 13013 MARSEILLE  
Tél. 04 91 68 45 30 - Fax 04 91 68 15 16



**BOIS DE CHAUFFAGE  
DE PROVENCE**  
CHÊNE HÊTRE

**MICHEL BOURRELY**  
☎ 04 91 66 86 60  
06 81 46 34 99  
203, rue Albert Einstein  
13013 MARSEILLE

## UN GAILLARDET PAS COMME LES AUTRES

Dans les années quarante, un maraîcher célibataire du nom d' Auguste Allègre dit " Garçon ", membre de la confrérie St Eloi de Château Gombert était chargé à l'issue du défilé de la San Aloï de mener le soir venu la vente aux enchères du gaillardet.

Il s'agit une bride de cheval en cuir travaillé avec ornement et son acquisition attribue à son propriétaire le titre honorifique de " Capitaine du gaillardet " .

Alors que les les galoubets et tambourins donnaient l'aubade sur la place des Héros, Auguste était perché sur son cheval de trait recouvert d'une couverture en boutis . Après la musique il lança la première enchère d'une voix de stentor puis entre deux pastis il refit une autre annonce, mais cette fois un imprudent l' arrêta brutalement pour lui proposer un ... Porte-voix !...?.

Visiblement vexé Auguste qui était un solide gaillard d'un mètre quatre-vingt et de cent vingt kilos le repoussa sans ménagement et se servit de sa voix puissante pour lui faire savoir avec force décibels qu'il n'avait pas besoin d'un tel accessoire :

" léu, ai pas besoun d'aquel emboutaire ! " hurla-t'il à l'assemblée.

Auguste avait une voix particulièrement forte et dans le village on disait de lui qu'il aurait du " faire d'opéra " .

Piqué au vif Auguste continua de plus belle la " crido " des enchères du gaillardet de Casteu Gombert jusqu'à son terme et il eut à son retour la surprise de constater que ses parents et voisins pourtant restés dans leurs maisons du Cavaou connaissaient déjà l'issue des enchères.

Chaque année, la fête annuelle de Château-Gombert est une réussite. Cette manifestation de grande ampleur témoigne de l'application et du dynamisme des passionnés que compte le milieu équestre. Elle rend compte de la vivacité du terroir provençal.

Pour cette nouvelle édition, du 16 au 20 juin, le Groupe Saint-Eloi de Château-Gombert organise de nombreuses festivités.

Région de savoir-faire agricole, Provence-Alpes-Côte d'Azur est fière de s'associer, pour la première fois, à cette rencontre haute en couleurs. Soucieuse de maintenir notre identité régionale, la Région s'engage à défendre la culture et les innombrables richesses de Provence-Alpes -Côte d'Azur.

Elle souhaite la bienvenue à tous les participants, amoureux de la tradition équine dans sa diversité, dans son histoire.

Michel Vauzelle

Président de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur

CHIC, voici le mois de Juin ! Comme toutes les années nous allons pouvoir parer nos vitrines des couleurs rouge et or du groupe Saint-Eloi. Tous les commerçants attendent avec impatience cette fête qui amène dans le village une foule curieuse de voir le défilé des chars, des chevaux, et des vieux métiers et qui par la même occasion découvre tous nos magasins. Les " badauds " en profitent, à la fin du défilé, pour faire leurs courses dans nos boutiques : qui va chercher son pain, sa viande, son journal, va se désaltérer dans un des bars du village, qui admire la boutique du bijoutier, les photos exposées chez le photographe, etc ... Il arrive très souvent que les passants d'un jour deviennent des clients pour toujours.

Monique Cayrol

La présidente de l'A.G.C.A.

## "Château-Gombert, entre modernité et tradition"

par Marius et Christophe MASSE,  
Président d'honneur du groupe  
Saint-Eloi

Qu'il est beau notre village lorsque l'été arrive.

On sent planer une douce quiétude et le plaisir des fêtes votives qui vont pouvoir faire briller haut et fort les traditions et la culture provençales dans ce quartier de Marseille.

Il y aura bien sûr le Festival International de Folklore en juillet, mais avant, le dimanche 18 juin, ce sera la Saint-Eloi et son cortège de chars, de chevaux, de musique, de couleurs.

Quel paradoxe que de voir se dérouler cette fête ancestrale à quelques centaines de mètres d'un des lieux les plus prestigieux de la haute technologie, le Pôle de Château-Gombert. Quelle fierté que de considérer, même appartenant à la grande métropole qu'est Marseille, que nous sommes le seul quartier à maintenir ce tel niveau de mémoire des traditions provençales.

A tous les organisateurs, les bénévoles, tous les passionnés de notre belle langue provençale et des coutumes qui nous rappellent avec nostalgie un certain passé, nous adressons toutes nos félicitations et tous nos vœux de succès.

Ce succès, fruit d'une longue histoire et de liens fraternels que notre famille a l'honneur de partager avec les gombertois, est éternel, nous en sommes sûrs.

**Vive Château-Gombert,  
Vivo Sant Aloï !**

## LES CAPITAINES DU GAILLARDET DEPUIS 30 ANS

- 1975 Mrs NIAULON, SIBILLY, GIORDANO & BARRALE
- 1976 G. PORTALIS
- 1977 BRUNETTI
- 1979 R. LANATI
- 1980 M. VACCA
- 1981 J.C. MANZON
- 1982 D. DARDANELLI
- 1983 J. FAURE
- 1984 M. GOSSA
- 1985 G. JULLIEN
- 1986 P. JOLY & GAUTIER
- 1987 J. BARRIELLE
- 1988 M. ROSTOLLAN
- 1989 Famille BARTHELEMY
- 1990 N. & S. FIGON
- 1991 Char Abbé Faria : C. MASSE, J.G. CAUVIN, P. RINI, J.L. FERRATO, B. SCHIANO
- 1992 E. GRIMAUD & A. BAUBET
- 1993 P. ROMAN
- 1994 A. GRASSI
- 1995 A. ROCHE
- 1996 A. ROCHE
- 1997 Y. PLEINDOUX
- 1998 A. ROCHE
- 1999 A. CAMOIN
- 2000 M. GRIMAUD
- 2001 M. LARUE
- 2002 Association Jullien PIGNOL
- 2003 F. CAMOIN
- 2004 R. ROMAN
- 2005 Société BARTHELEMY



Lou Cridaire



"Lou gaillardet es à 1 milien 200 000 franc pèr Moussa Barthélémy... va diéu d'un... va diéu dous... e va diéu tres ! e toco tambour"  
Le gaillardet est à 1 million 200 000 francs à messieurs Barthélémy... va de un... va de deux... et va de trois ! et Tambour

Château-Gombert, partie intégrale du terroir Marseillais, maintient très fortement la Tradition Provençale avec le Musée des traditions Populaires et l'Association du Roudelet Félibren. Le Groupe Saint-Eloi par sa présence et le dévouement de tous ses membres porte très haut cette tradition et fait revivre le passé maraîcher de ce beau village. En juin, le défilé dans les rues avec plus de cent mules, chevaux et ânes, tous ces magnifiques attelages permet à une foule immense de revivre, un peu le temps passé ainsi que le défilé sur la Canebière pour l'inauguration de la Foire aux santons.

La mairie de Marseille par la volonté de Monsieur le Maire J.C. GAUDIN soutient la manifestation de la culture provençale. Il attribue chaque année une subvention de fonctionnement et a marqué son attachement à l'Association par la reconstruction totale du bâtiment en 2003 qui permet d'abriter animaux et attelages.

Château-Gombert maintient au plus haut la Tradition Provençale, mais est aussi un phare de Marseille éclairant l'avenir avec son Technopôle.

Valérie Boyer, Claude Daumerge et Gisèle Weiss pour Jean-Claude Gaudin, Sénateur Maire de Marseille

Je salue l'initiative prise par le Groupe Saint-Eloi de publier un journal pour faire connaître au plus grand nombre la fête annuelle de la Saint-Eloi.

Vivre et faire vivre l'identité provençale, ses traditions et ses expressions majeures, c'est davantage inscrire dans le temps une richesse culturelle. Ce journal en est un vecteur privilégié.

Très populaire en Provence, cette fête folklorique unique à Marseille est toujours organisée dans le respect des traditions. Une fois par an, les compagnons de travail des paysans, les chevaux de trait et de labour, sont mis à l'honneur. L'ensemble des générations se retrouve à cette fête dans le noyau villageois de Château-Gombert autour de valeurs communes et c'est tant mieux.

C'est toujours avec plaisir que je participe à cette grande manifestation. Bravo pour votre action, votre mobilisation, votre travail et vos efforts pour la préservation de la culture provençale !

Garo HOVSEPIAN

Maire des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> arrondissements, conseiller régional

BOUCHERIE - CHARCUTERIE - TRAITEUR

# Vasserot Merle Patrice

CHARCUTERIE MAISON  
RÔTISSERIE - PLATS CUISINÉS

Lunchs - Mariages - toutes Réceptions - Raviolets Maison  
Spécialiste de la paëlla au feu de bois à domicile

C.C. La Parade - 73, chemin de palama - 13013 Marseille  
Tél./Fax : 04 91 21 90 22

Fabrication française depuis 1931

Gamme complète : moderne, style, rustique, métal.

TRÈS GRAND CHOIX DE MODÈLES EXPOSÉS

- Foyers fermés, inserts, poêles
- Barbecues - Planchas
- Poses assurées par équipes internes

www.richard-le-droff.com

BATI FLAM  
212 Av. Château Gombert - 13013 MARSEILLE  
**04 91 06 26 95**

CENTRE RÉGIONAL DE LA CHEMINÉE  
Dom. La Peyronne - CD 2 Camp Major  
(à coté de la Légion Etrangère) - 13400 AUBAGNE  
**04 42 03 03 06**

# STEFIBIKE

CONCESSION



AGENT TOUTES MARQUES

☎ 04 91 05 73 66  
Fax 04 91 05 73 69

Angle bd Bara et A. Einstein  
13013 MARSEILLE



## Station Sainte Marie

LAVAGE HAUTE PRESSION  
ROULEAUX MULTI-PROGRAMMES

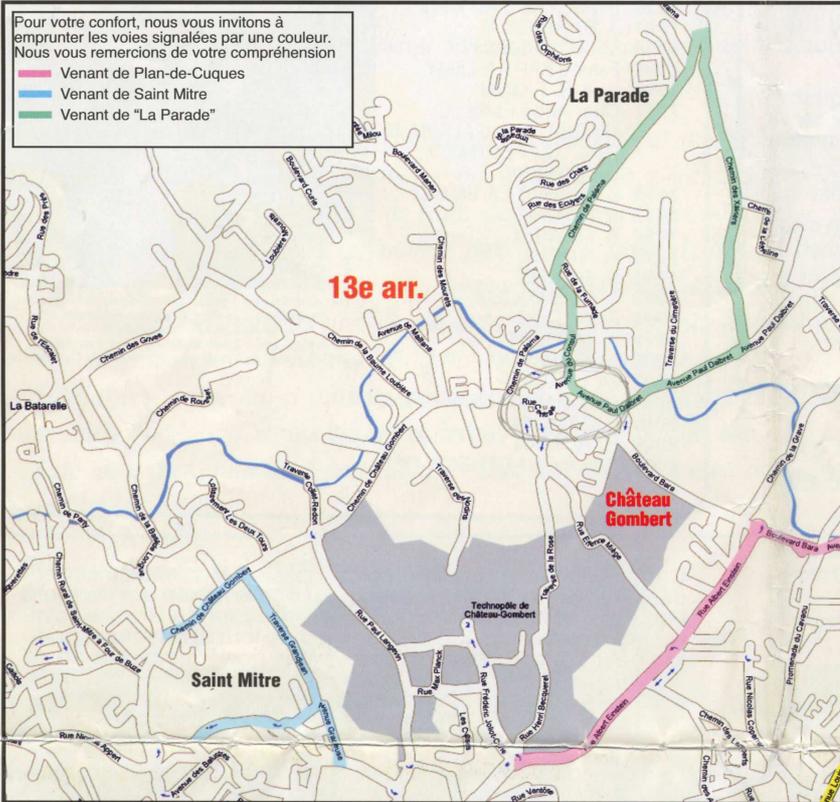
7/7

☎ 04 91 68 62 52

Angle Bd. Bara et A. Einstein - 13013 MARSEILLE

Pour votre confort, nous vous invitons à emprunter les voies signalées par une couleur. Nous vous remercions de votre compréhension.

- Venant de Plan-de-Cuques
- Venant de Saint Mitre
- Venant de "La Parade"



Parcours de la Cavalcade le 18 Juin 2006 à 10h30



Per la glori doù Terraire longo mai, e Vivo Saint-Aloi

## Bon à savoir

Les autres manifestations organisées par le Groupe au cours de l'année.

**Tous les 3ème dimanche de janvier**

Grand Loto annuel

**Un dimanche de mai**

Recampado dans les collines de Château-Gombert

**Lors du Jeudi de l'Ascension**

Foire aux Bestiaux et à la Brocante

**Tous les dimanches de juin, juillet, août et début septembre**

(calendrier ci-dessous)

Le Groupe Saint-Eloi participe bénévolement aux Saint-Eloi des communes avoisinantes.

**Octobre**

Le Groupe participe à la fête de Saint-Just avec un défilé de chevaux et de chars.

**Novembre**

Le Groupe participe à l'ouverture de la Foire aux Santons aux Allées de Meilhan. Défilé de chevaux et de chars sur la Canebière.

**Décembre**

Sortie du Père Noël dans le village.

### Calendrier des cavalcades 2006

ALLAUCH	25 JUILIN
AURIOL	2 JUILLET
LE BEAUSSET	2 JUILLET
ROQUEFORT LA BEDOULE	9 JUILLET
TRETS	14 JUILLET
PLAN DE CUQUES	23 JUILLET
GEMENOS	30 JUILLET
RIANS	5 AOUT
CUGES LES PINS	6 AOUT
NANS LES PINS	6 AOUT
BEAUDINARD	13 AOUT
LOGIS NEUF	13 AOUT
ROQUEVAIRE	15 AOUT
OLLIOULES	20 AOUT
LASCOURS	27 AOUT
CASSIS	3 SEPTEMBRE
SAINT-CYR SUR MER	6 SEPTEMBRE

### Saint-Eloi,

Sa popularité a traversé les siècles, grâce à la chanson que nous connaissons tous :

" Le bon roi Dagobert,  
Avait mis sa culotte à l'envers,  
Le grand saint Eloi lui dit :  
O mon roi, votre majesté est mal culotté.  
C'est vrai lui dit le roi : je vais la remettre à l'endroit ... "

Arrivé à Château-Gombert depuis peu, j'ai fait connaissance avec les diverses associations et suis heureux d'avoir été nommé dans un village qui vit au rythme des traditions provençales. Comme c'est la coutume, je procéderai devant l'église à la bénédiction des chevaux qui participeront à la grande cavalcade du 18 juin.

Père Georges Gautreau



### TENNIS CLUB DE CHATEAU-GOMBERT

89, rue Paul Langevin  
13013 MARSEILLE

Tél. Club-House : 04 91 05 24 24  
Tél. & Fax Bureau : 04 91 05 72 55

Adresse E-mail : tc.chato@wanadoo.fr

CALME, VERDURE  
AMBIANCE FAMILIALE  
TARIFS PREFERENTIELS



L'école de Tennis  
Le Tournoi Open

1<sup>ère</sup> Catégorie  
+ de 3 000,00 € de prix

NC2<sup>ème</sup> serie  
du 1<sup>er</sup> au 20 Août 2006

Circuit **La Provence**



A DÉCOUVRIR DANS LES AGENCES  
www.caisse-epargne.fr  
OU  
0810 678 333\*

\*Taux et prix soumis à partir d'un poste fixe

Offre réservée aux clients de la Caisse d'Épargne

Caisse d'Épargne Provence-Alpes-Côte d'Azur - RCS 775 559 404 Marseille - Concessionnaire habilité n° 91 33 01 61

"La compil  
de mes bons plans  
à la Caisse d'Épargne"

Une explosion de services  
et d'avantages pour  
les 16-25 ans !

CAISSE D'ÉPARGNE